

# SHREENYAA





SHREENYAA

(Spring)

Written by

Irene E. Roberts

Illustrated by

Nanette Rowe

Copyright © 1975 by Alaska Native Education Board

6 - 75 - 300

Gwich'in Athapaskan

June 1975

1957

1958

1959

1960

1961

1962

1963

1964

1965

1966

1967

1968

1969

1970

1971

1972

1973

1974

1975

1976

1977

1978

1979

1980

SHREENYAA  
??

A Production of the  
Alaska Native Education Board  
Alaska Bilingual Education Center  
4510 International Airport Road  
Anchorage, Alaska

Copyright © 1975 by Alaska Native Education Board

6 - 75 - 300

ZHRENYAA  
2

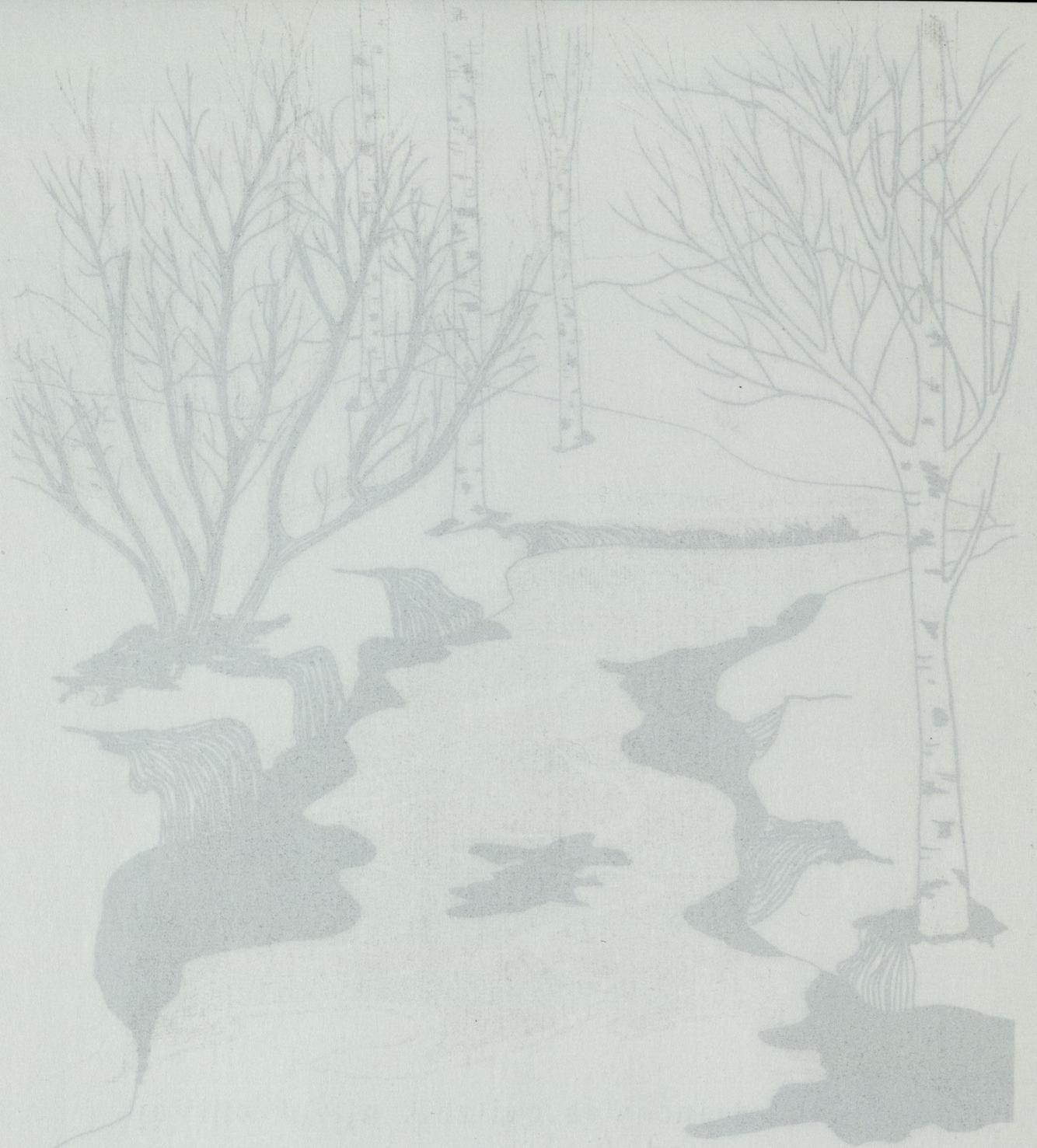
A Production of the  
Alaska Native Education Board  
Alaska Bilingual Education Center  
430 International Airport Road  
Anchorage, Alaska

Copyright © 1975 by Alaska Native Education Board

6 - 75 - 300



Khahi n̄j̄yuk gwiink'oo chy'aa gwich'it  
juk it'ee shreenyaā, drin n̄j̄yuk  
gishreen'aii, drin zhah naaghwan,  
drin chan gwiindhaa.



Khali niyuk gwink'oo chy'aa gwich'it

juk it'ee shreenya, drin niyuk

gishreen'ail, drin zhab naaghwan,

drin chan gwilndhaa.



Jyaa doonchy'aa gwiizhik niyyuk chiitajj  
tseerii'in. Khan neegwaaghwan ts'a'  
łyaa gwiintł'oo diineech'ahtraa. Khaii  
datthak rubber boots gwit'ee dhidlii  
chy'aa haneerinlii.



lys doonchy'sa gwilzhik njiyuk chitaji

tseerii'in. Khan nedwaghwan ts'a'

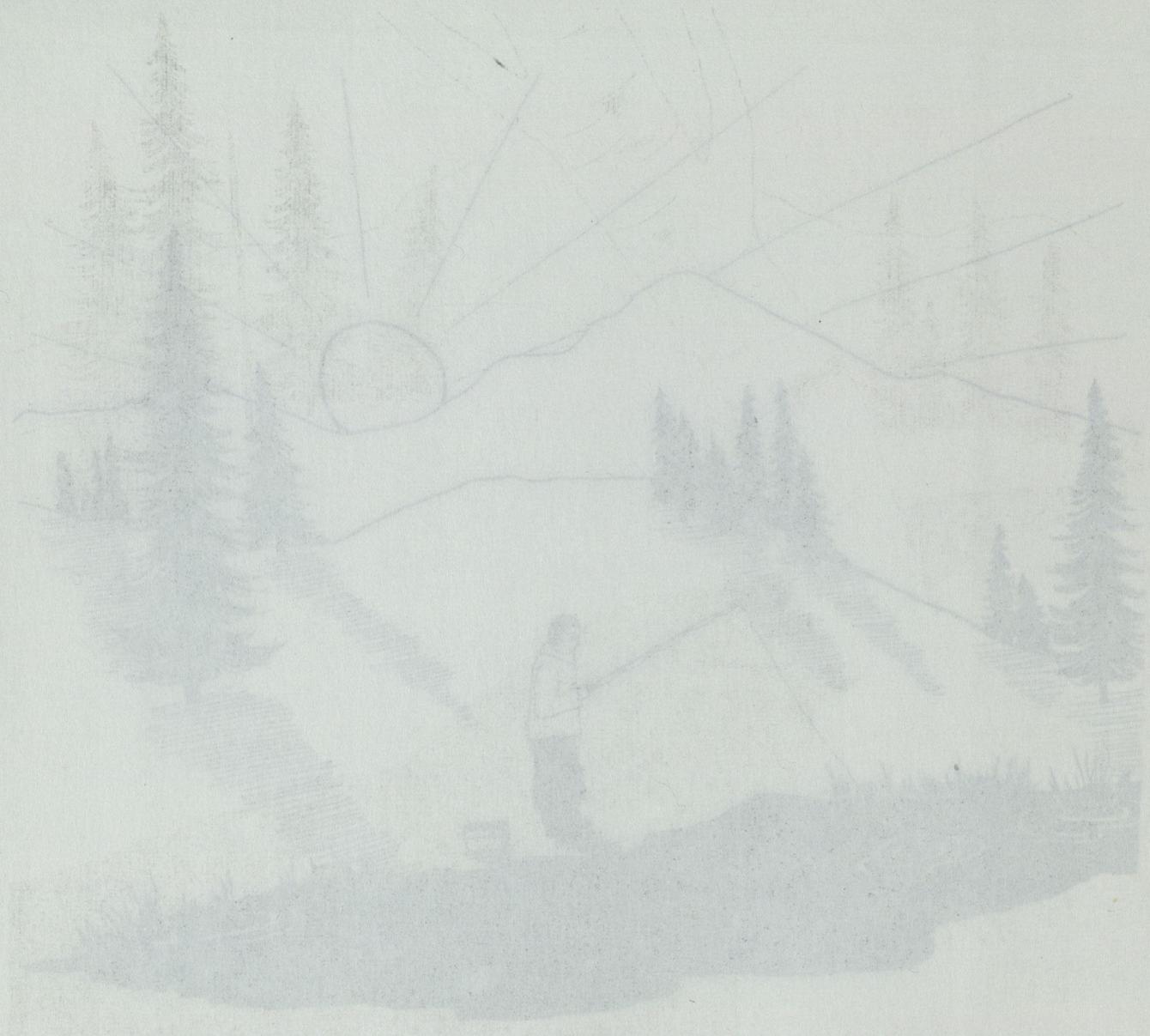
lys gwint'oo diinech'shira. Khai

dathak rubber boots gwit'ee dhibli

chy'sa hanearinli.



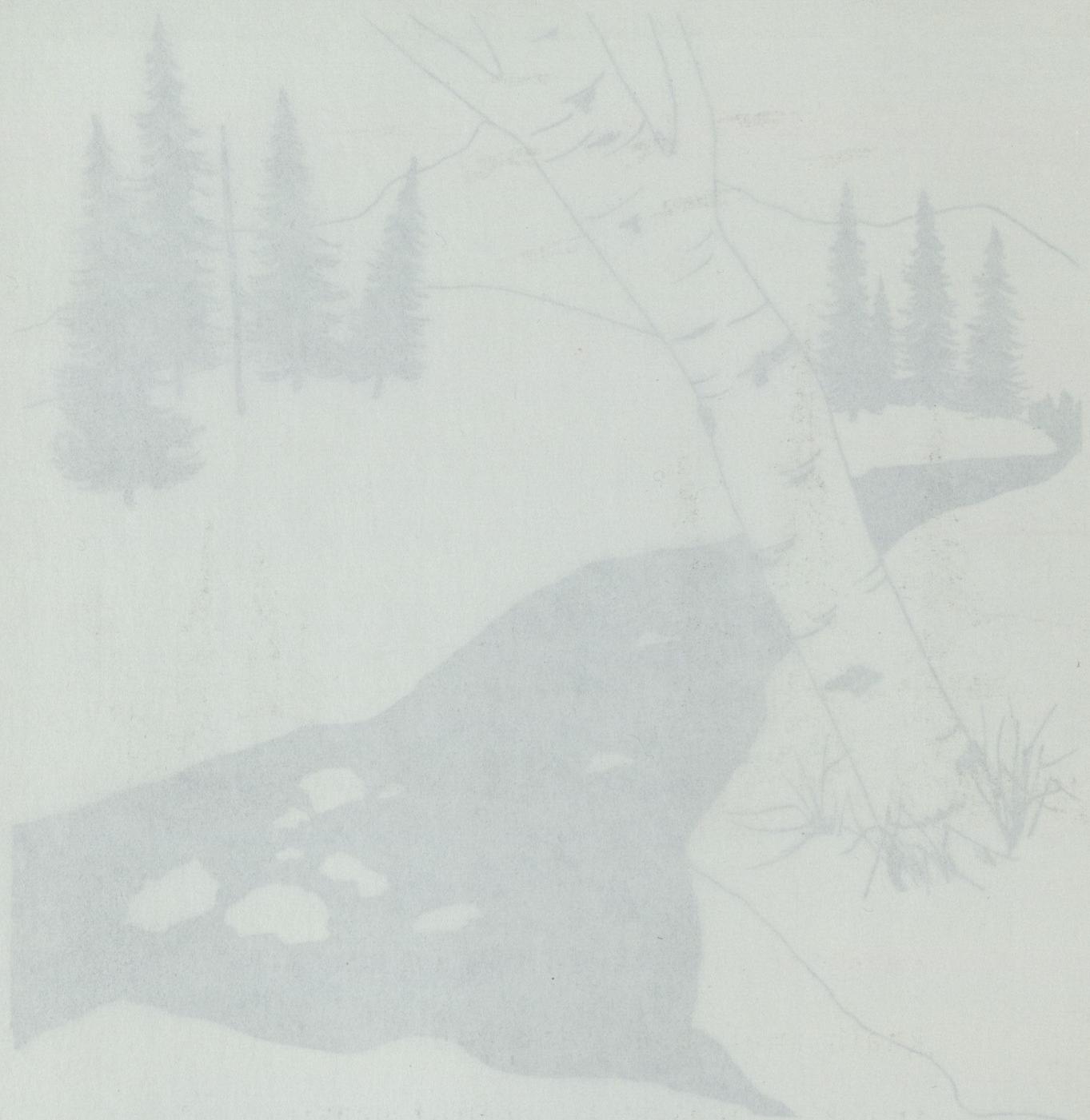
Tsyaa n̄ij̄j̄ van n̄ij̄yuk kwaa goo'aii  
kat chihjał k'it gogwahtsik, zhat  
gwits'ee rihiidal. Drin datthak chihjał  
tr'aadlii, tsee'in neegwara'ak t'ee łee  
gwidrii haa' chihjał tr'aadlii łi'.



Tsya naif van niyuk kwa' g'o' ali  
ka' chijal k'it' g'wanstak, zhat  
gwit'oe' t'ibbal. Din dat'ak chijal  
tr'adil, t'ee' in neegwa'ak t'ee' tee  
gwidil ha' chijal tr'adil t'  
...



Gwigezhuu naraa'ik dai' gwehk'ii  
gwigezhuu tr'aaḥ'in kwaa k'it  
t'igwinyaa, "Hey, juk vanh gwigezhuu  
nał'ya' ", nihłaraanyaa.

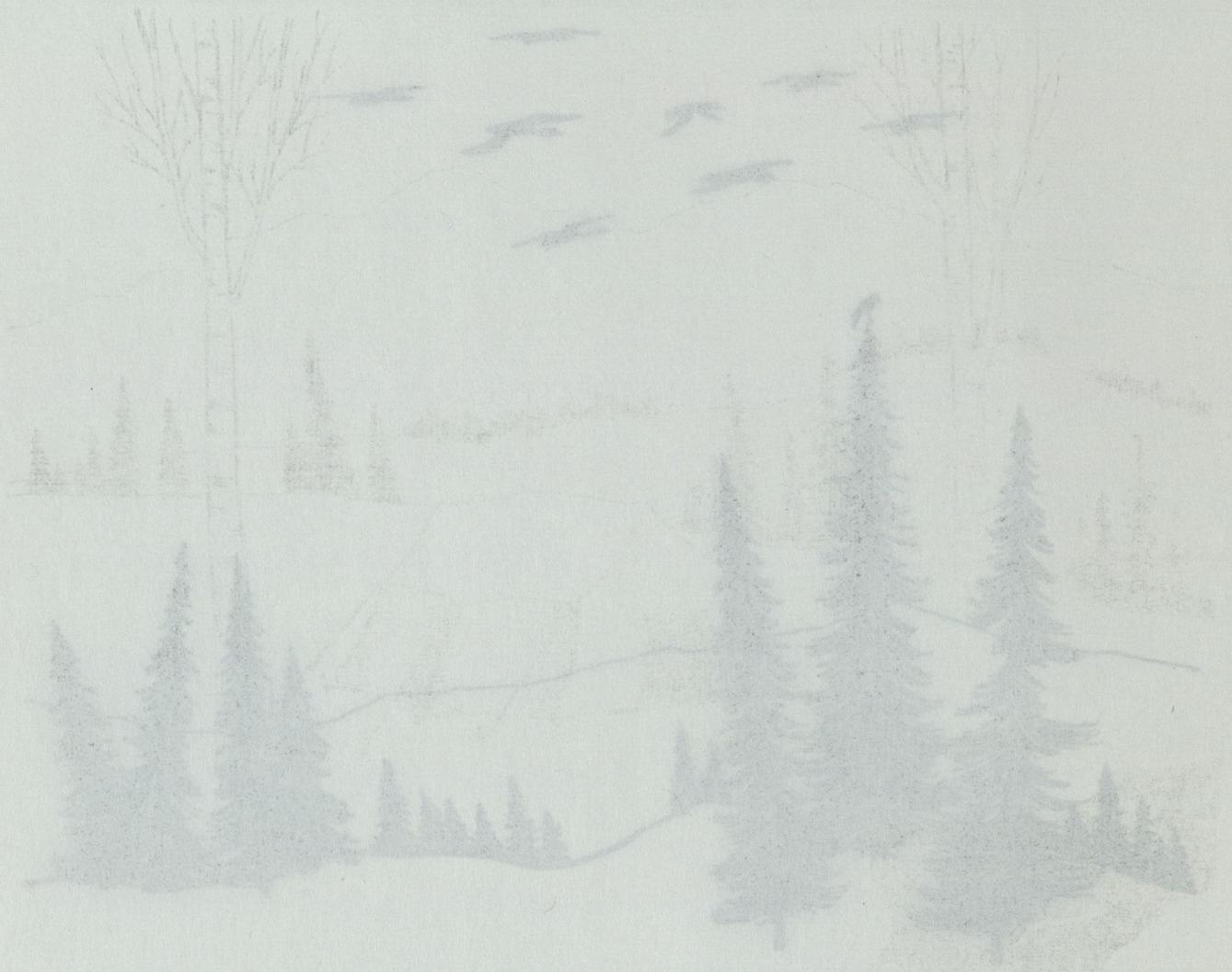


gwi'gezhnu natsa'ik del' gweh'ii  
gwi'gezhnu tr'gah'in kwa'k'ii  
t'igwinyaa, "hey, yuk vann gwi'gezhnu  
nat'ya' ", nihfatsanyaa

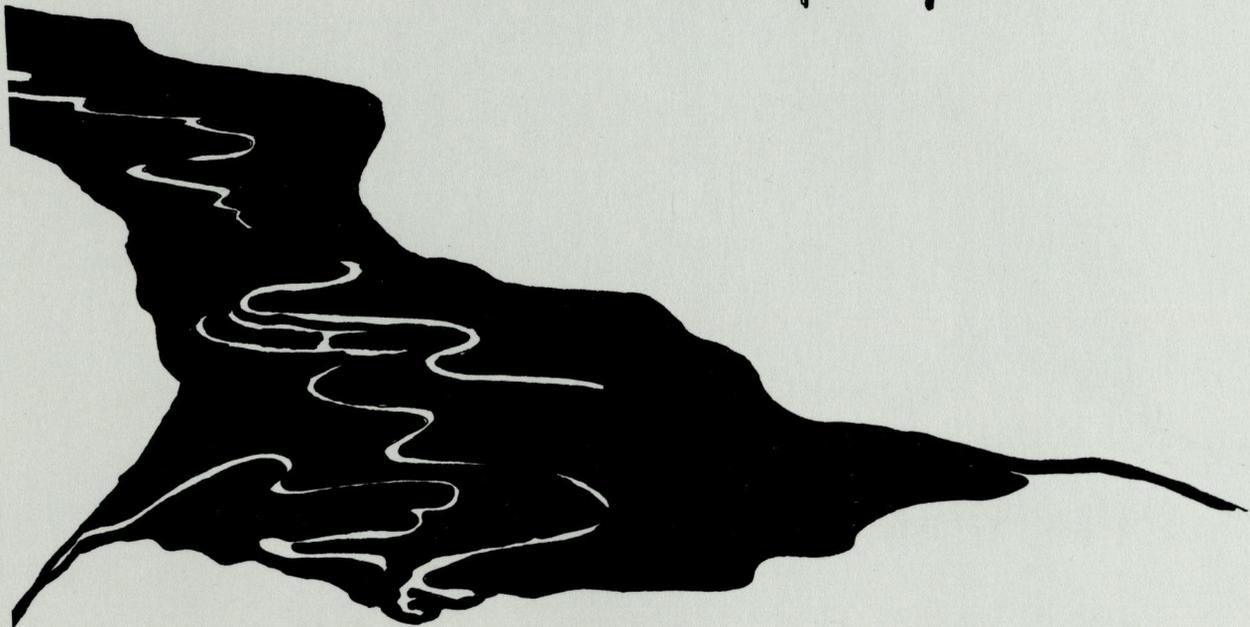


Gwigehzhuu neegwiilik tł'ee dats'an  
khaih kwaii haa' chan juu  
tr'ookit haah'ya' li' geenjit gaayii  
nihłaraatsii k'it t'igwii'in.

Gwigehzhuu, dats'an, khaih tr'aah'in tł'ee  
zhah gwandaa khan naaghwan.



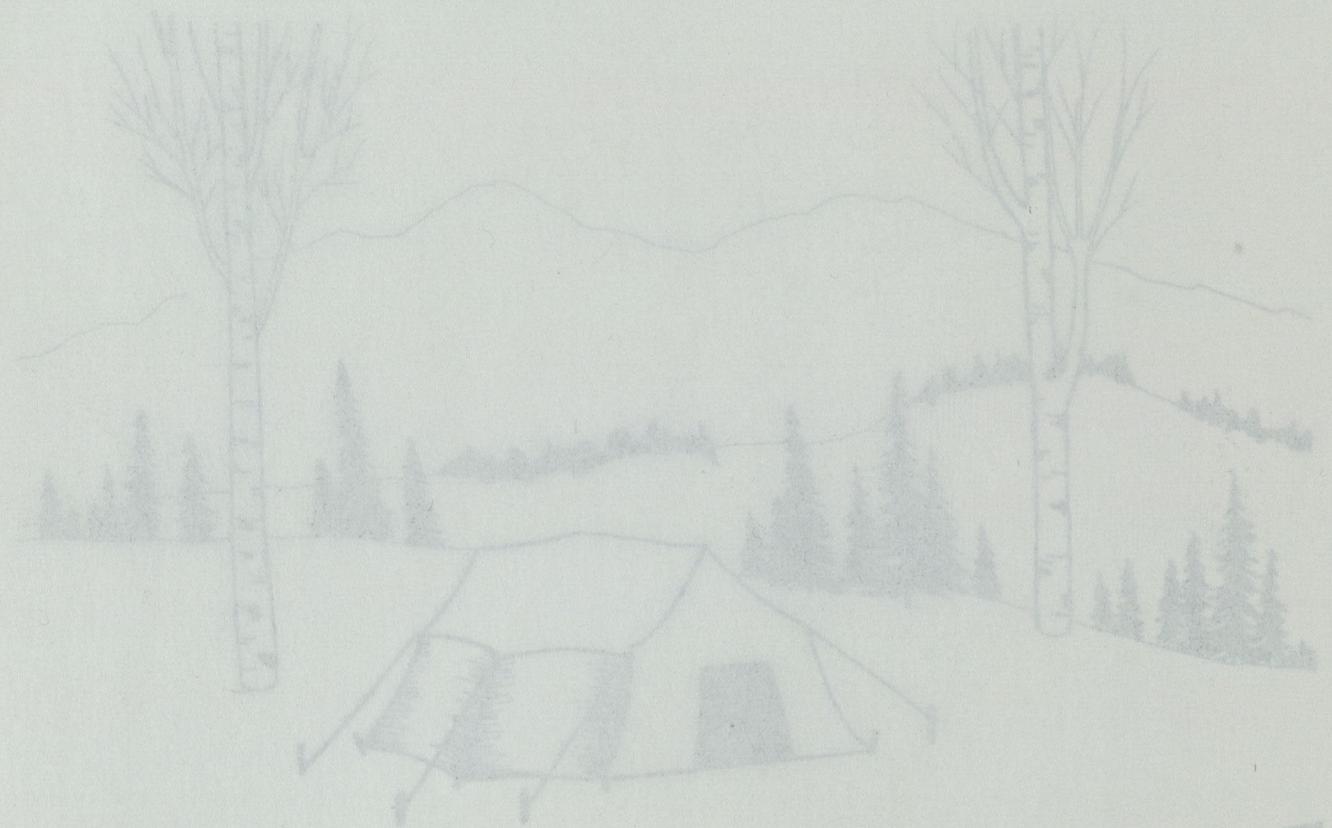
Gwighzhuu neegwilk W'ee dat'san  
khain kwail ha' chan juu  
tr'ookit naah'ye H' de'p'it' gasyit  
n'ht'asist' k'it' t'iwil'in.  
Gwighzhuu, dat'san, khain tr'as'h'in W'ee  
zha' gwandaa kha' naahwan.  
is a naahsil na' chan' t'ee'it'in.



Hopscotch chan haa' tseerii'in.

Zhah kwaa t'ee, t'ly'ah haa' naraat'ak

ts'a' nehkaii haa' chan tseerii'in.



Hopscotch chan has' tseerli'in.

Zhab kwa ts'ee, ty'an has' narzotak

ts'a' nekka' has' chan tseerli'in.



Gwigehzhuu, dats'an, khaih tr'ookit  
k'ineedal t'ee gwihch'it chan shruh.  
Izhik dai' t'ee t'ya<sup>3</sup> shreenyaa<sup>3</sup>  
t'oonchy'aa gaagwiindaii.



Gwigenzhuu, dats'an, knaih tr'ookit  
k'inedal t'ee gwich'it chan shruh,  
t'zhik dai' t'ee t'ya shreenyas  
t'oonch'ya gawwindaal, it seems  
as if the snow will melt overnight.

1. It has been a long, cold winter, but spring is coming! The sun shines longer, snow is melting, and the days are warm.
2. We can play longer outdoors, but we get very wet. It's time to put on our rubber boots, which we haven't worn all winter.
3. The older boys have gone out to a lake not far from the village. They will make a hole in the ice, so we can do some fishing. Will we play more than we fish, or will be fish seriously?
4. Soon we will see the first snowbirds. When we do, we will say to one another, "Hey, I saw a snowbird this morning!" One might think we had never seen snowbirds before!
5. The ducks and geese will come soon after the snowbirds.

We say to one another, "I wonder who will see the first duck or goose?"  
It's a game we like to play.

After the birds come back, it seems as if the snow will melt overnight.

1. It has been a long, cold winter, but spring is coming! The sun shines longer, snow is melting, and the days are warm.

2. We can play longer outdoors, but we get very wet. It's time to put on our rubber boots, which we haven't worn all winter.

3. The older boys have gone out to a lake not far from the village. They will make a hole in the ice, so we can do some fishing. Will we play more than we fish, or will be fish seriously?

4. Soon we will see the first snowbirds. When we do, we will say to one another, "Hey, I saw a snowbird this morning!" One might think we had never seen snowbirds before!

5. The ducks and geese will come soon after the snowbirds.

We say to one another, "I wonder who will see the first duck or goose?" It's a game we like to play.

After the birds come back, it seems as if the snow will melt overnight.

6. All the birds are here at last, and we are going fishing. When the snow has melted, we can jumprope, play hopscotch and baseball.
7. Finally, the robin has returned! Now we know for sure that spring is here. We know also that school will soon be over for this year.

6. All the birds are here at last, and we are going fishing. When the snow has melted, we can jump rope, play hopscotch and baseball.

7. Finally, the robin has returned! Now we know for sure that spring is here. We know also that school will soon be over for this year.

